



**UDES 2015**

28-30 Mayıs 2015  
NEVŞEHİR HACI BEKTAŞ VELİ ÜNİVERSİTESİ  
EĞİTİM FAKÜLTESİ



**ISLET 2015**



28-30 May 2015  
NEVŞEHİR HACI BEKTAŞ VELİ UNIVERSITY  
EDUCATION FACULTY

# KATILIM BELGESİ

*Sayın Yrd. Doç. Dr. Ertan KUŞÇU*

*Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi tarafından 28-30 Mayıs 2015 tarihlerinde düzenlenen "1. Uluslararası Dil Eğitimi ve Öğretimi Sempozyumu"na sözlü bildiri ile katılımınızdan dolayı teşekkür ederiz.*

*Prof. Dr. Mehmet Dursun ERDEM*  
*Eğitim Fakültesi Dekanı*

*Prof. Dr. Filiz KILIÇ*  
*REKTÖR*



# UDES 2015

28-30 Mayıs 2015  
NEVŞEHİR HACI BEKTAŞ VELİ ÜNİVERSİTESİ  
EĞİTİM FAKÜLTESİ



# ISLET 2015



28-30 May 2015  
NEVŞEHİR HACI BEKTAŞ VELİ UNIVERSITY  
EDUCATION FACULTY

# 1.

## ULUSLARARASI DİL EĞİTİMİ VE ÖĞRETİMİ SEMPOZYUMU

# 1<sup>ST</sup>

## INTERNATIONAL SYMPOSIUM ON LANGUAGE EDUCATION & TEACHING

28 - 30 MAYIS/MAY 2015

BİLDİRİ ÖZETLERİ KİTABI  
BOOK OF ABSTRACTS





## I. ULUSLARARASI DİL EĞİTİMİ VE ÖĞRETİMİ SEMPOZYUMU

Kitap içeriğinin tüm sorumluluğu yazarlarına aittir.

© Pegem Akademi

Bu kitabın basım, yayın ve satış hakları Pegem Akademi Yay. Eğt. Dan. Hizm. Tic. Ltd. Şti.ne aittir. Anılan kuruluşun izni alınmadan kitabın tümü ya da bölümleri, kapak tasarımı; mekanik, elektronik, fotokopi, manyetik, kayıt ya da başka yöntemlerle çoğaltılamaz, basılamaz, dağıtılamaz. Bu kitap T.C. Kültür Bakanlığı bandrolü ile satılmaktadır. Okuyucularımızın bandrolü olmayan kitaplar hakkında yayınevimize bilgi vermesini ve bandrolsüz yayınları satın almamasını diliyoruz.

I. Baskı: Mayıs 2015, Ankara

Yayın-Proje Yönetmeni: Ayşegül Eroğlu

Dizgi-Grafik Tasarım: Selda Tunç

Kapak Tasarımı: Yılmaz Yücel

Baskı: Ayrıntı Basım Yayın ve Matbaacılık Ltd. Şti  
İvedik Organize Sanayi 28. Cadde 770. Sokak No: 105/A  
Yenimahalle/ANKARA  
(0312-394 55 90)

Yayıncı Sertifika No: 14749

Matbaa Sertifika No: 13987

### İletişim

Karanfil 2 Sokak No: 45 Kızılay / ANKARA

Yayınevi 0312 430 67 50 - 430 67 51

Yayınevi Belgeç: 0312 435 44 60

Dağıtım: 0312 434 54 24 - 434 54 08

Dağıtım Belgeç: 0312 431 37 38

Hazırlık Kursları: 0312 419 05 60

İnternet: [www.pegem.net](http://www.pegem.net)

E-ileti: [pegem@pegem.net](mailto:pegem@pegem.net)

## **SEMPOZYUM ONURSAL BAŞKANI**

Prof. Dr. Filiz KILIÇ  
Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Rektörü

## **ONUR KURULU**

Prof. Dr. Mustafa İSEN (Cumhurbaşkanlığı Başkanışmanı)  
Prof. Dr. Ramazan KORKMAZ (Ardahan Üniversitesi Rektörü)  
Prof. Dr. Mustafa S. KAÇALIN (Türk Dil Kurumu Başkanı)  
Prof. Dr. Hayati DEVELİ (Yunus Emre Enstitüsü Başkanı)

## **SEMPOZYUM DÜZENLEME KURULU BAŞKANI**

Prof. Dr. Mehmet Dursun ERDEM  
Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Dekanı

## **SEMPOZYUM DÜZENLEME KURULU BAŐKAN YARDIMCISI**

Prof. Dr. Tahsin AKTAŞ  
Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Yabancı Diller Yüksekokulu Müdürü

### **Danışma Kurulu**

- Prof. Dr. Aleksandra VRANES (University of Belgrade)  
Prof. Dr. Alim GÜR (Selçuk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ali YAKICI (Gazi Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ahmet BURAN (Fırat Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ahmet PEHLİVAN (Doğu Akdeniz Üniversitesi)  
Prof. Dr. Atabey KILIÇ (Erciyes Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ayten GENÇ (Hacettepe Üniversitesi)  
Prof. Dr. Battal ARVASI (Ankara Üniversitesi)  
Prof. Dr. Cemal YILDIZ (Marmara Üniversitesi)  
Prof. Dr. Dursun ZENGİN (Ankara Üniversitesi)  
Prof. Dr. Engin YILMAZ (Sakarya Üniversitesi)  
Prof. Dr. Erdoğan BOZ (Eskişehir Osmangazi Üniversitesi)  
Prof. Dr. Firdevs GÜNEŞ (Bartın Üniversitesi)  
Prof. Dr. Funda TOPRAK (Yıldırım Beyazıt Üniversitesi)  
Prof. Dr. Güner GÜLSEVİN (Ege Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ljiljana MARKOVIĆ (University of Belgrade)  
Prof. Dr. Mehmet AYDIN (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mehmet AYGÜN (Fırat Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mehmet Nuri GÖMLEKSİZ (Fırat Üniversitesi)  
Prof. Dr. Muhsine BÖREKÇİ (Atatürk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Murat ÖZBAY (Gazi Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mustafa ÇAKIR (Anadolu Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mustafa Volkan COŞKUN (Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi)  
Prof. Dr. Nurettin ÖZTÜRK (Pamukkale Üniversitesi)  
Prof. Dr. Orhan Kemal TAVUKÇU (Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi)  
Prof. Dr. Tahir BALCI (Çukurova Üniversitesi)  
Prof. Dr. Turgut KARABEY (Erzincan Üniversitesi)  
Prof. Dr. Yüksel KOCADORU (Anadolu Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ziya AVŞAR (Niğde Üniversitesi)

### **Düzenleme Kurulu**

Prof. Dr. Mehmet Dursun ERDEM

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü

Prof. Dr. Tahsin AKTAŞ

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü

Doç. Dr. Tuncay BÜLBÜL

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Fen Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü

Yrd. Doç. Dr. Murat ŞENGÜL

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü

Yrd. Doç. Dr. Mesut GÜN

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü

Yrd. Doç. Dr. Bahar İŞİGÜZEL

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü

Yrd. Doç. Dr. Özge CENGİZ

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü

Yrd. Doç. Dr. Hamide ÇAKIR

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Yabancı Diller Eğitimi Bölümü

### **Sekreteryaya**

Arş. Gör. Kübra ŞENGÜL

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü

Arş. Gör. Gülşen ORAN

Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türkçe Eğitimi Bölümü

Arş. Gör. Muhammet Raşit MEMİŞ

Gazi Üniversitesi Eğitim Bilimleri Enstitüsü Türkçe Eğitimi Ana Bilim Dalı

### Bilim Kurulu

- Prof. Dr. Aleksandra VRANES (University of Belgrade)  
Prof. Dr. Ali Murat SÜNBÜL (Necmettin Erbakan Üniversitesi)  
Prof. Dr. Alim GÜR (Selçuk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Asuman AĞAÇSAPAN (Anadolu Üniversitesi)  
Prof. Dr. Atabey KILIÇ (Erciyes Üniversitesi)  
Prof. Dr. Çetin PEKACAR (Gazi Üniversitesi)  
Prof. Dr. Faik KANATLI (Mersin Üniversitesi)  
Prof. Dr. Funda TOPRAK (Yıldırım Beyazıt Üniversitesi)  
Prof. Dr. Hanife Nalan GENÇ (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)  
Prof. Dr. Inga SHAMILISHVILI (Batum Shota Rustaveli Devlet Üniversitesi)  
Prof. Dr. İkram KASIMOV (Bakü Slavyan Üniversitesi)  
Prof. Dr. İlhami SİĞIRCI (Kırıkkale Üniversitesi)  
Prof. Dr. İvdiit DİASAMİDZE (Batumi Shota Rustaveli State University)  
Prof. Dr. Jarkinbike SÜLEYMENOVA (Niğde Üniversitesi)  
Prof. Dr. Kamil Veli NERİMANOĞLU (İstanbul Aydın Üniversitesi)  
Prof. Dr. Kutlay YAĞMUR (Hollanda-Tilburg Üniversitesi)  
Prof. Dr. Leyla KARAHAN (Gazi Üniversitesi)  
Prof. Dr. Lile TANDİLAVA (Gürcistan Batum Shota Rustaveli Devlet Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ljiljana MARKOVIĆ (University of Belgrade)  
Prof. Dr. Maia KIKVADZE (Gürcistan Batum Shota Rustaveli Devlet Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mehmet AYDIN (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mehmet Dursun ERDEM (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mehmet Nuri GÖMLEKSİZ (Fırat Üniversitesi)  
Prof. Dr. Melik BÜLBÜL (Atatürk Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mustafa SARI (Mevlana Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mustafa Volkan COŞKUN (Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi)  
Prof. Dr. Mzia KHAKHUTAİSHVİLİ (Gürcistan Batum Shota Rustaveli Devlet Üniversitesi)  
Prof. Dr. Nalan YIĞIT (Necmettin Erbakan Üniversitesi)  
Prof. Dr. Nana TSETSKHLADZE (Gürcistan Batum Shota Rustaveli Devlet Üniversitesi)  
Prof. Dr. Nurettin ÖZTÜRK (Pamukkale Üniversitesi)  
Prof. Dr. Orhan Kemal TAVUKÇU (Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi)  
Prof. Dr. Sedat CERECİ (Mustafa Kemal Üniversitesi)  
Prof. Dr. Tahsin AKTAŞ (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Prof. Dr. V. Doğan GÜNAY (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
Prof. Dr. Yavuz BAYRAM (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)  
Prof. Dr. Yeşim AKSAN (Mersin Üniversitesi)  
Prof. Dr. Zeynep Fulya TEMEL (Gazi Üniversitesi)  
Prof. Dr. Ziya AVŞAR (Niğde Üniversitesi)  
Doç. Dr. Abdullah ŞAHİN (Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi)  
Doç. Dr. Adem İŞCAN (Gaziosmanpaşa Üniversitesi)  
Doç. Dr. Ahmet AKKAYA (Adıyaman Üniversitesi)  
Doç. Dr. Ahmet KARADOĞAN (Kırıkkale Üniversitesi)  
Doç. Dr. Akif ARSLAN (Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi)

- Doç. Dr. Altınşaş Kurmanali ÇAKIROĞLU (Süleyman Demirel Üniversitesi)  
Doç. Dr. Ayfer ŞAHİN (Ahi Evran Üniversitesi)  
Doç. Dr. Aysun SUNGURHAN (Kırıkkale Üniversitesi)  
Doç. Dr. Bülent KIRMIZI (Fırat Üniversitesi)  
Doç. Dr. Dursun KÖSE (Ulusal Chengchi Üniversitesi)  
Doç. Dr. Duygu UÇGUN (Niğde Üniversitesi)  
Doç. Dr. Ercan ALKAYA (Fırat Üniversitesi)  
Doç. Dr. Esin YAĞMUR ŞAHİN (Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi)  
Doç. Dr. Esra KARABACAK (Yakın Doğu Üniversitesi)  
Doç. Dr. Fatma BÖLÜKBAŞ (İstanbul Üniversitesi)  
Doç. Dr. Firengiz PAŞAYEVA (Kafkas Üniversitesi)  
Doç. Dr. Fulya TOPÇUOĞLU ÜNAL (Dumlupınar Üniversitesi)  
Doç. Dr. Funda KARA (Atatürk Üniversitesi)  
Doç. Dr. Hakan ÜLPER (Mehmet Akif Ersoy Üniversitesi)  
Doç. Dr. Hüseyin GÖNEL (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Doç. Dr. İbrahim Seçkin AYDIN (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
Doç. Dr. İlkin GULİYEV (Kafkas Üniversitesi)  
Doç. Dr. Jale ÖZTÜRK (Mustafa Kemal Üniversitesi)  
Doç. Dr. Kamil İŞERİ (Niğde Üniversitesi)  
Doç. Dr. Kaya YILDIZ (Abant İzzet Baysal Üniversitesi)  
Doç. Dr. Mehmet ÇERİBAŞ (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Doç. Dr. Mehmet KARA (Gazi Üniversitesi)  
Doç. Dr. Muammer YILMAZ (Mustafa Kemal Üniversitesi)  
Doç. Dr. Muhammet Fatih ALKAYIŞ (Adıyaman Üniversitesi)  
Doç. Dr. Muhammet KUZUBAŞ (Ordu Üniversitesi)  
Doç. Dr. Mustafa ALTUN (Sakarya Üniversitesi)  
Doç. Dr. Mustafa KARABULUT (Adıyaman Üniversitesi)  
Doç. Dr. Mustafa ÖZDEMİR (Kafkas Üniversitesi)  
Doç. Dr. Mümtaz KAYA (Bilkent Üniversitesi)  
Doç. Dr. Namık Kemal ŞAHBAZ (Mersin Üniversitesi)  
Doç. Dr. Nilgün AÇIK ÖNKAŞ (Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi)  
Doç. Dr. Nurullah ULUTAŞ (Yüzüncü Yıl Üniversitesi)  
Doç. Dr. Oktay YİVLİ (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Doç. Dr. Onur KÖKSAL (Selçuk Üniversitesi)  
Doç. Dr. Ömer SAVRAN (Uşak Üniversitesi)  
Doç. Dr. Ömer SOLAK (Aksaray Üniversitesi)  
Doç. Dr. Özcan BAYRAK (Fırat Üniversitesi)  
Doç. Dr. Rifat GÜNDAY (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)  
Doç. Dr. Rifat GÜNDAY (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)  
Doç. Dr. Saadettin KEKLİK (Uşak Üniversitesi)  
Doç. Dr. Sadettin PAKSOY (Kilis 7 Aralık Üniversitesi)  
Doç. Dr. Sedat MADEN (Giresun Üniversitesi)  
Doç. Dr. Serdar YAVUZ (Adıyaman Üniversitesi)  
Doç. Dr. Serkan ŞEN (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)



- Doç. Dr. Sevinc QASIMOVA (Bakü Devlet Üniversitesi)  
Doç. Dr. Suat UNGAN (Karadeniz Teknik Üniversitesi)  
Doç. Dr. Ş. Dilek BELET BOYACI (Anadolu Üniversitesi)  
Doç. Dr. Şaban HÜSEYİNOV (Bakü Slavyan Üniversitesi)  
Doç. Dr. Şaban SAĞLIK (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)  
Doç. Dr. Şahin KÖKTÜRK (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)  
Doç. Dr. Tuncay BÜLBÜL (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Doç. Dr. Yusuf ŞAHİN (Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi)  
Doç. Dr. Zekerya BATUR (Uşak Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Ahmet AKÇAY (Ağrı İbrahim Çeçen Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Alper Murat ÖZDEMİR (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Bahar İŞİGÜZEL (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Barış ÇİFTÇİ (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Bengü AKSU ATAÇ (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Dursun Ali TÖKEL (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Erhan DURUKAN (Karadeniz Teknik Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Filiz Meltem ERDEM UÇAR (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Gökhan ÇETİNKAYA (Niğde Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Hamide ÇAKIR (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Hasan Hüseyin KILINÇ (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Hülya ÇEVİRME (Kocaeli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Mediha MANGIR (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Mehmet HAZAR (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Mehmet Nuri KARDAŞ (Yüzüncü Yıl Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Mehmet ÖZEREN (Fırat Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Mesut GÜN (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Murat ŞENGÜL (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Mustafa KARATAŞ (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Mustafa TAHİROĞLU (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Münteha GÜL AKMAZ (Çankırı Karatekin Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Neşe HARBALİOĞLU (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Nilgün DAĞ (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Ömer Tuğrul KARA (Çukurova Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Özge CENGİZ (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Sema ÖZDEMİR (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Sevtap GÜNAY KÖPRÜLÜ (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Sezgin DEMİR (Aksaray Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Süleyman Kaan YALÇIN (Fırat Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Şeyma BÜYÜKKAVASKURAN (Ondokuz Mayıs Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Ünal ZAL (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Yrd. Doç. Dr. Vedat AKTEPE (Nevşehir Hacı Bektaş Veli Üniversitesi)  
Dr. Fatih KANA (Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi)  
Dr. Hakan YALAP (University of Belgrade)  
Dr. Shahyar DANESHGAR (Indiana University)

Yabancılar Türkçe Öğretiminde Karşılaşılan Okuma ve Telaffuz Zorlukları .....	198
Kelime Öğretiminin Semantik Yönü .....	198
Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretimi / Öğreniminde Dizi ve Filmler .....	199
Osmanlı Devleti'nde (18-19. Yüzyıl) Yabancı Dil Eğitimi .....	199
Metinlerin Sözcük Çağrışımlarına ve Sözcük Dağarcığına Etkisi .....	200
Türkçe Öğretmen Adaylarının Dört Temel Dil Becerisine İlişkin Metaforik Algıları .....	200
Okuma-Anlama Testinin Geliştirilmesi .....	201
Ortaokul Öğrencilerin Seçtikleri Deyimlerin Konularına Göre Sınıflandırılması .....	201
Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretiminde Yurtdışı Kurumsallaşma Yapısının İncelenmesi ve Amerikan Modeli ile Bir Karşılaştırma .....	202
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrencilerinin Kalıp İfadeleri Kullanmadaki Yeterlilik Düzeyleri .....	203
AB Ortak Dil Çerçeve Programı Bağlamında A1 Düzeyi Mesleki Yabancı Dil Öğretiminde İletişimsel Yetkinlik .....	203
A1 Düzeyi Almanca Öğretiminde Kültür Aktarımı: Anlamsal ve Kavramsal Çağrışım Odaklı Deyim Öğretimi .....	204
Kitâb-ı Tıbb-ı Hikmet'te Hayvan Adları ve Hayvan Ürünlerinin Tedavide Kullanımı .....	204
Yabancılar Türkçe Öğretimi Ders Kitaplarında Yöntem Kullanımı .....	205
Belçika'da Türkçe Öğretiminin Sorunları ve Türkçe Ders Kitaplarına Eleştirel Bir Yaklaşım .....	206
Avrupa Dil Portföyü Kapsamında "Dil Pasaportu"nun İncelenmesi .....	206
Okul Öncesi Öğretmenlerinin Türkçe Dil Etkinliklerine İlişkin Görüşleri .....	207
Yabancı Dil Öğretiminde Dilbilimsel – Sosyokültürel Yöntemin Önemi .....	208
Yabancı Dil Öğretiminde Sözcük İçi Karşıt Anlamlılık (Enantiosemy) Konusunda Karşılaşılan Sorunlar .....	208
Dilsel Değer Nasıl Anlaşılır? .....	209
Rusçanın Türk Öğrencilere Yabancı Dil Olarak Öğretiminde Rus Dilinin Tamlayan Durumu .....	210
Ses Eğitimi Yöntem ve Tekniklerinin İngilizce Konuşma Eğitiminde Kullanılabilirliği .....	210
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğrenenlerin E-Öğrenme Sürecine İlişkin Hazır Bulunuşlukları .....	211
Fransızca ve Türkçe Kişi Betimlemelerinde Kullanılan Deyimlerin Karşılaştırılması .....	212
Franz Kafka "Babaya Mektup" Romanında Bipolar Duygu Durum Bozukluğu ve Yaratıcılığın Yansımaları ve Psikanalitik Açından İncelenmesi .....	213
Türk Atasözlerine Yansıyan Akrabalık İlişkilerinin Dil-Kültür İlişkisi Kapsamında İncelenmesi .....	214
Öğretmenlerin Konuşma Biçimlerinin Öğrencilerin Anlatılan Konuyu Ne Derece Anladıkları Üzerindeki Etkilerinin İncelenmesi .....	214
Avrupa Ortak Başvuru Metnine Uygun Hazırlanmış Arapça Öğretim Materyallerinin Değerlendirilmesi .....	215
Türkçe Ders Kitaplarındaki Metin Altı Soruların Aşamalı Sınıflandırmaya Göre İncelenmesi .....	216
Türkçe Derslerinde Dil Bilgisi Öğretimi .....	216
Yabancı Dil Olarak Türkçe Öğretiminde Eğitsel Oyunların Sözcük Öğretimindeki Yeri ve Önemi .....	217
Hazırlık Eğitimi Alan Öğrencilerin Hazırlık Programına Yüklelediği Metaforlar .....	218

## FRANSIZCA VE TÜRKÇE KİŞİ BETİMLEMELERİNDE KULLANILAN DEYİMLERİN KARŞILAŞTIRILMASI

Ertan KUŞÇU<sup>1</sup>

<sup>1</sup> PAMUKKALE ÜNİVERSİTESİ

Köken olarak “demek” eyleminden türeyen deyim sözcüğü, Fransızca’da “idiome, expression, locution”, İngilizce’de “idiom”, Arapça’da “tabir” anlamlarına karşılık gelmektedir. Deyimler, çoğunlukla gerçek anlamlarından uzaklaşmış, kalıplaşmış ve ilgi çekici yapılardır. Deyimlerin ortaya çıkmasında fıkralar, tarihsel ve güncel olaylar etkili olmuştur. Bu öğeler, hem bir ulusun kültür birikimini ve değerlerini yansıtır hem de anlatımı daha etkili, daha renkli ve daha zengin kılar. Az sözle çok şey anlatan deyimler, bazen gerçek, bazen yan, bazen mecaz anlamlarda karşımıza çıkar. Öte yandan, bir dilin anlatım gücünü zenginleştirdiği gibi, halkın ince zekasını, ileri görüşlülüğünü de yansıtır. Deyimler, anlatıma güzellik, canlılık ve çekicilik katmak için benzetme, mecaz, eğritileme, kinaye vb. gibi söz sanatlarıyla karşımıza çıkar. Örneğin, Türkçede benzetme yoluyla kullanılmakta olan “kabak gibi kel” deyimini, Fransızca’da “chauve comme une bille, chauve comme un oeuf, chauve comme une boule de billard, chauve comme un genou” biçiminde çıkar. Diğer bir taraftan, Türkçe de şişmanlığı anlatan “göbek bağlamak ya da göbek salmak” deyimini, Fransızca’da “prendre du ventre; avoir de la brioche” biçimindedir. Bu deyimdeki, “la brioche” sözcüğü “\*yumurtalı çörek; \*düşüncesizlik; budalalık, \*göbek (halk ağzında)” gibi anlamlara sahip iken eylemle birlikte bütünleşip yeni bir anlam kazanmıştır. Gerek Türkçe, gerek Fransızca öğrenen öğrenciler deyimleri anlamakta zorluk çekerler. Bunun en önemli nedeni, “gösterilen” düşünceyle “kastedilen” düşüncenin aynı olmamasıdır. Sonuç olarak bu çalışmada, Fransızca ve Türkçede gündelik yaşamda kullanılan kişi betimleme konulu deyimlerin ne kadar örtüştükleri ve ne kadar birbirlerinden uzaklaştıkları ele alınmaya çalışılmıştır.

**Anahtar Sözcükler:** Deyimler, betimleme, benzetme, eğritileme, süslü anlatım.